

UNIVERSIDAD PEDAGOGICA NACIONAL

DIRECCION DE DOCENCIA
ACADEMIA DE EDUCACION INDIGENA

Asesoría estratégica en la
lecto-escritura del idioma
Nuu Savi en el primer grado
Mixteca Alta, Oaxaca



TESINA

QUE PARA OBTENER EL TITULO DE
LICENCIADO EN EDUCACION INDIGENA

PRESENTA

DIEGO LAURENCIO FERIA ZARATE

DIRECTORA: PROFRA. ELENA CARDENAS PEREZ

MEXICO, D. F.

JULIO DE 1996.

MCM 4/109/76

A MIS INVOLVIDABLES PADRES:

Marciano Carlos Feria Martínez

Gregoria Dominga Zárate Gómez

CON CARINO A MI ESPOSA E HIJOS:

Como testimonio de gratitud y
eterno agradecimiento por el
apoyo moral que me brindaron.

I N D I C E

	Pág.
INTRODUCCION	5
I.- SITUACION GEOGRAFICA DE LA REGION MIXTECA	8
II.- ANTECEDENTES	10
III.- DESARROLLO DEL PROYECTO DE ELABORACION DE LIBROS	12
IV.- PROPOSITOS	13
V.- ESTRATEGIAS DE ELABORACION DE LIBROS	14
VI.- SEGUIMIENTO DE APLICACION Y EVALUACION	17
1.- Croquis del recorrido a las visitas de evaluación	20
2.- Horario de actividades	21
3.- Horario de curso	21
4.- Horario de visitas a las escuelas	22
5.- Instrumento de evaluación	23
VII.- UBICACION DEL DISTRITO DE TLAXIACO	24
1.- Ubicación de escuelas de Asesoría	25
VIII.- APLICACION DE LOS LIBROS EN ESCUELAS DE ASESORIA	27
1.- Distribución de libros	29
2.- Censos	30
3.- Matrículas de inscripción de escuelas primarias	31
4.- Servicios asistenciales de apoyo a la educación	32
5.- Matrícula de inscripción albergues escolares	33

	Pág.
IX.- ASESORIA DE DOCENTES FRENTE AL GRUPO	34
X.- METODOLOGIA DE LA LECTO-ESCRITURA	36
XI.- PRACTICA DOCENTE	39
1.- Clase en lengua ñuu savi	39
2.- Clase demostrativa en lengua ñuu savi	41
3.- Evaluación	46
XII.- ANALISIS	47
XIII.- PROPUESTAS Y SUGERENCIAS	49
XIV.- CONCLUSION	53
BIBLIOGRAFIA	55

INTRODUCCION

En este pequeño trabajo están incorporadas las experiencias obtenidas en los trabajos de elaboración de libros en Sa'an Nuu Savi (Mixteco) y su aplicación en las Escuelas de Asesoría en -- los grupos del primer año para ser amena y comprensible la enseñanza-aprendisaje concorde a la siguiente cita:

Podríamos decir que la lengua materna o primera lengua se adquiere, más que se aprende, en la medida en que, al tratarse del primer código lingüístico que manejaremos lo vamos desarrollando como instrumento de expresión del mundo que nos rodea desde nuestra más tierna edad... Es a través de esta primera lengua también, -- que el niño inicia su proceso de integración e identificación con un determinado grupo y cultura. (1)

Los planes y programas educativos nacionales en vigencia, no concuerdan con las necesidades de los pueblos indios, y por otra parte que:

Los dirigentes nacionales han utilizado a la escuela como un medio para incorporar a la vida nacional -- en lo económico, en lo social, y aún en lo lingüístico -- a multitud de grupos indígenas existentes en el país, con el objeto o pretexto de fomentar su desarrollo y su participación en una sociedad más amplia. De esta manera, la educación formal que se impone en las comunidades indígenas pretende transformar los patrones -- de comportamiento, mediante la introducción de nuevas formas de vida, y de una segunda lengua. (2)

(1) U.P.H.-S.E.P. Estrategias para el Desarrollo Pluricultural de la Lengua Oral y Escrita. Antología Complementaria, Ed. Grafomagna S.A. de C.V. México, 1993 p. 55.

(2) ROS, Romero Ma. del Consuelo. Bilingüismo y Educación. Un estudio en Michoacán. Ed. Libros de México, S.A. 1981, p. 10.

Frente a lo anterior, considero que está en manos de los maestros bilingües retomar el hilo de la historia para hacer efectiva la educación que se requiere para los grupos indígenas de México.

El presente trabajo es parte de las experiencias de la práctica docente que se está realizando en la Región de la Mixteca Alta del Estado de Oaxaca, y está estructurado como sigue:

El primer capítulo hace mención a la situación geográfica de la región mixteca, el segundo se refiere a los antecedentes, el tercero sobre la elaboración de libros, el cuarto los objetivos que se propusieron alcanzar y el quinto se refiere a la forma en que se trabajó.

El capítulo seis, describe la forma cómo se inició la publicación de las primeras cuatro unidades del libro sa'an ñuu savi, y una serie de actividades que se llevaron a cabo hasta llegar a su impresión total.

La publicación del Distrito de Tlaxiaco se tomó en cuenta porque en éste se ubican los municipios y las comunidades donde funcionan las Escuelas de Asesoría.

En el octavo capítulo se encuentran asentados una serie de datos que se requirieron para el proyecto.

La Asesoría a docentes frente al grupo conlleva con la metodología y clases en lengua ñuu savi.

En los capítulos de análisis, propuestas y sugerencias, se encuentran los argumentos que se consideraran necesarios para mejorar la calidad de la educación de los grupos étnicos del país.

Es innegable que se requiere de convicción de cada uno de los maestros, así como de la capacidad para participar activamente en esta tarea.

I.- SITUACIÓN GEOGRÁFICA DE LA REGIÓN MIXTECA

La nación ñuu savi (mixteca) es una de las milenarias de me soamérica y ya era muy avanzada culturalmente cuando llegaron -- los europeos y como han dicho muchos estudiosos que:

Los mixtecos habitan una región quebrada y montañosa, situa da en la confluencia de la Sierra Madre del Sur y la Sierra de Oaxaca; esta región se extiende entre los 16° y 18° de latitud norte y los 97° y 98° 30' de longitud oeste, y abarca gran parte del norte y oeste, del estado de Oaxaca así como pequeñas porcio nes de los estados de Guerrero y Puebla. (3)

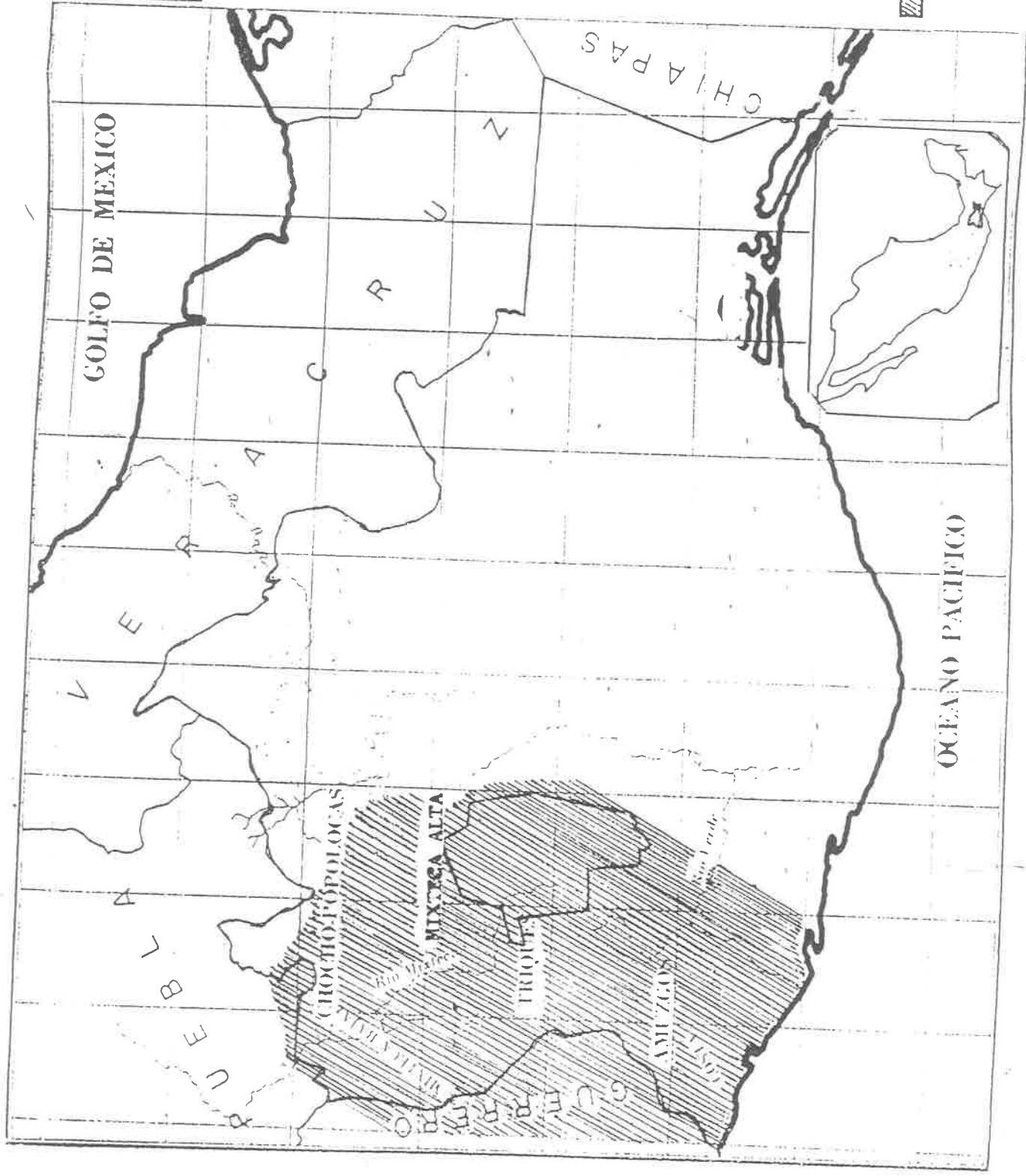
Su frontera septentrional pasa junto al territorio ocupado por los popolocas, desde Zapotitlán de las Salinas hasta Aca tlan; la frontera occidental se mueve hacia el sur dentro del lí mite oriental de Guerrero, desde Acatlán hasta el Océano Pacífic o a través de Tlapa y el territorio tlapaneca; en el noroeste, el límite desciende el bajo valle de Tehuacán, cuyos ríos fluyen hacia el sur por la baja y cálida "Cañada" que bordea las tie rras altas al oriente de la Mixteca. En esta confluencia, las po blaciones mazatecas y cuicatecas que están situadas en el borde oriental de la Cañada, se dividen entre sí por el Río Grande. La prolongación de la Cañada hacia el valle de Oaxaca en el sur, -- constituye la frontera entre la Mixteca y las regiones zapotecas de Etlá y Zaachila. Los ríos Atoyac y Verde, que corren en direc ción oeste hacia el Océano Pacífico, forman la frontera con las áreas zapoteca y chatina. Entre la Mixteca de la Costa y el Pací fico, hay una estrecha franja de este a oeste ocupada por las po blaciones que habitan los negros. Las fronteras internas marcan las agrupaciones lingüísticas, y en las regiones del centro y -- del sur, se extienden hacia el occidente penetrando en estrecha línea hacia Guerrero, formando islas de comunidades de habla tri que y amuzga. El área total ocupada por la región mixteca es -- aproximadamente de 26,000 Kms. (4)

(3) RAVICZ, Robert S. Organización social de los mixtecos.
Ed. Instituto Nacional Indigenista, México, 1980,
p. 30

(4) Id.

MAPA DE
OAXACA

REGION
MIXTECA



II.- ANTECEDENTES

Desde que egresé de la Universidad Pedagógica Nacional en octubre de 1986, me incorporé a la Mesa Técnica de la Jefatura de Zonas de Supervisión en la Mixteca Alta, Tlaxiaco, del Estado de Oaxaca, la Dirección General de Educación Indígena me ha conferido diferentes Comisiones como son: Asesor de Cursos de Capacitación sobre el manejo de los Planes y Programas Nacionales de Educación Primaria, Curso del Bilingüismo para el personal docente, Cursos de Inducción a la Docencia y Cursos de Actualización que promueve la jefatura de esta región.

A partir del 18 de octubre de 1991, se presentó en esta Jefatura el C. Profr. Gabriel Caballero Morales quien actuaba como Coordinador Estatal de Proyecto de Elaboración, Impresión y Aplicación de libros Sa'an Nu'u Savi (mixteco) de Primero a Cuarto grados de Primaria Indígena Bilingüe, el objetivo de su arribo obedeció a tres puntos fundamentales: primero explicó que fue nombrado por el Jefe del Departamento de Educación Indígena del Estado para desempeñar la Coordinación Estatal del Proyecto de Elaboración de Libros en dos lenguas nativas: la zapoteca y la mixteca que el Gobierno Federal implantó a través del Banco Mundial bajo la denominación de Programa para Abatir el Rezago Educativo (P.A.R.E.) en cuatro Estados de la República: Hidalgo, Oaxaca, Chiapas y Guerrero y en lo que respecta a la lengua mixteca, la Jefatura de Tlaxiaco fue favorecido con el referido Proyecto por si se aceptara se procedería con el nombramiento de una Coordinación Regional del citado proyecto de Elaboración de Libros, una vez que el personal de la Mesa Técnica y el C. Jefe

de Zonas analizaron la propuesta se aceptó con agrado, por lo consiguiente se procedió al nombramiento de la Coordinación Regional, resultando electos los CC. Profesores: Pedro Anastacio Zárate Ortiz, Pedro Constancio Ortiz López y Diego Laurencio Ferría Zárate y como último punto de la sesión fue la selección de Zonas escolares y los Centros Pilotos de trabajo donde se instalarían los Talleres de Desarrollo Lingüístico (TADEL). Se propusieron las siguientes zonas escolares: la 181 con sede oficial en San Agustín Tlacotepec y la 185 en San Bartolo Yucuañe, zona 182 de Santiago Nuyoo y la 193 de Santa María Yucuhiti, todos estos Municipios dependen del Distrito de Tlaxiaco, Oaxaca, se sometieron a votación de los presentes y salieron electas las zonas escolares 182 y 193 de Santiago Nuyoo y de Santa María Yucuhiti. Hecha la designación de zonas a continuación se procedió a la selección de los centros que reúnen los requisitos que establece el proyecto y quedaron las siguientes escuelas: Escuela Primaria Bilingüe "REMIGIO SARABIA", establecida en la comunidad de Santiago Nuyoo, Escuela Primaria Bilingüe "ALFONSO CASO" ubicada en Yucunino de Guerrero, Escuela Primaria Bilingüe "ADOLFO LOPEZ MATEOS" de la localidad de Unión y Progreso de la Zona escolar de Santiago Nuyoo, Cabecera Municipal; Escuela Primaria Bilingüe "NETZANUALCOYOTL", establecida en Santa María Yucuhiti Cabecera Municipal y la Escuela Primaria Bilingüe "LEYES DE REFORMA" establecida en la comunidad de Pueblo Viejo de la zona escolar 193.

III.- DESARROLLO DEL PROYECTO DE ELABORACION DE LIBROS

Una vez que el equipo de la coordinación regional recibió las orientaciones técnicas de manera teórica sobre los lineamientos para la elaboración de libros, se hicieron los recorridos de visitas a las zonas escolares y comunidades citadas anteriormente, se fijó la fecha y lugar de reunión con las dos zonas, misma que se efectuó en Santiago Nuyoo, para exponer los propósitos del proyecto, donde los maestros de las zonas escolares 182 y 193 aceptaron la propuesta de igual manera las Autoridades Educativas y Municipales que asistieron a la reunión y ofrecieron apoyar decididamente al equipo de trabajo ya que se trata de retomar nuestros usos y costumbres plasmarlos en el libro como contenido educativo.

Por otra parte, las autoridades dijeron que hasta la fecha no ha habido una alfabetización formal en lengua mixteca, los maestros solamente usan la lengua materna del niño para algunas aclaraciones en clase, pero no ha habido una educación formal en nuestra lengua por no contar con los libros de lectura y escritura en nuestra lengua *ñuu savi*.

Las autoridades siguieron participando diciendo que si el Gobierno apoya el proyecto de elaboración de libros, *yivá ñuu savi* (gente mixteca) se lo agradecen.

IV.- P R O P O S I T O S .

- Propugnar por la elaboración del modelo de libros en lengua ñuu savi, aplicarlos y darle seguimiento directamente en las escuelas primarias indígenas bilingües contempladas como centros pilotos y de áreas de influencia.
- Asesorar el personal docente constantemente en el uso y manejo de libro en lengua ñuu savi.
- Supervisar permanentemente la aplicación y aceptación del libro.
- Contribuir en el mejoramiento de la calidad del proceso de la enseñanza y aprendizaje a fin de que los niños entiendan mejor los contenidos escolares en su lengua materna.
- Aplicar los instrumentos de evaluación para conocer cuantitativa y cualitativamente el avance de los aprovechamientos.

V.- ESTRATEGIA DE ELABORACION DE LIBROS

Durante la semana comprendida del cuatro al ocho de marzo - del año de 1992, los integrantes de la coordinación regional se reunió en la población de Santiago Nuyoo, conjuntamente con el personal de apoyo de la Dirección General de Educación Indígena y del Departamento del ramo para instalar el Taller de Desarrollo Lingüístico para la Elaboración de Libros del primer año en Lengua Nuu Savi, en donde asistieron los Directores de Escuelas, personal que atiende primero y segundo grado de las cinco escuelas elegidas, así como la participación de los vecinos caracterizados conocedores de la lengua materna que fueron invitados por las Autoridades Educativas y Municipales.

El trabajo Técnico se inició con la recordación sobre el manejo del Alfabeto Práctico del mixteco que contiene las siguientes letras que fueron analizadas y consensadas en el primer Congreso de grupo mixteco el 7 de junio de 1983 en la ciudad de Tlaxiaco.

a ch d e g i k l m n ñ o p r s t u v x
y

El equipo regional guiado por el Técnico de la Dirección General de Educación Indígena, Profr. Gilberto Claro Moreno y el Coordinador Estatal Profr. Gabriel Soballero Morales, así como los maestros de grupo asistentes analizaron cuáles serían las letras que se tendría que enseñar en cada unidad, los maestros de grupo pidieron que la secuencia de la enseñanza de las letras fuera igual que la secuencia que se sigue en la lengua española con el programa nacional del primer año para no encontrar fricción, confusión y dificultad en su uso práctico.

Respetando las sugerencias de los maestros, se diseñaron las unidades así como las grafías que se deben enseñar en cada unidad a excepción de la primera unidad que es puramente de socialización y diálogo:

- A SUKUA'A IN (1) NU'U, RU'U.- UNIDAD UNO (1) YO.
- A SUKUA'A UVI (2) TA'AN VE'I.- UNIDAD DOS (2) MI FAMILIA. En esta unidad se enseña las vocales: a - e - i - ɛ - o - u.
- A SUKUA'A UNI (3) JA KUSIKI.- UNIDAD TRES (3) LOS JUEGOS. que corresponde a la enseñanza de las letras: s - t - n.
- A SUKUA'A XIU (4) VE'I SUKUA'A.- UNIDAD CUATRO (4) LA ESCUELA. - Donde se trabaja con p l n.
- A SUKUA'A U'UN (5) NIU-PI, SUU-NI.- UNIDAD CINCO (5) MI COMUNIDAD. Se enseña las consonantes: v - k - y.
- A SUKUA'A IAU (6) TIU SA'A-YO.- UNIDAD SEIS (6) NUESTRO TRABAJO. Donde se trabaja con los fonemas: x - ch - n.
- A SUKUA'A UKA (7) NYUTE, NYUCHA.- UNIDAD SIETE (7) EL AGUA. que corresponde a la enseñanza de las letras: j - '.
- A SUKU'A UHA (8) YUKU JIN KITI.- UNIDAD OCHO (8) LOS ANIMALES Y LAS PLANTAS. Reafirman las lecturas y escrituras, además producen textos de manera libre.

Las consonantes: ɔ - f - g, no se registran en forma específica en ninguna unidad por tener un uso muy escaso en la lengua mixteca.

Una vez hecho el diseño de las unidades didácticas, los coordinadores, los directivos y el personal docente, todos hicimos el compromiso de elaborar las lecciones donde se puede enseñar las -

vocales y las consonantes e - t - m, para la segunda unidad, y - entregarlo en la siguiente reunión.

En la sesión de actividades técnicas que se verificó en Santa María Yucuhiti, del 18 al 22 de marzo, se analizaron los trabajos hechos por los maestros y los coordinadores, varios de ellos sirvieron para la construcción de las lecciones de la segunda y tercera unidades, con el esfuerzo de todos, tanto de los coordinadores como del personal de base involucrado en los equipos, construyeron la cuarta y quinta unidades, los compañeros empezaron a adquirir experiencias se les empezó a hacer más fácil el trabajo, se buscó la forma para que las lecciones tengan textos con palabras más aglutinantes para que sean entendidas en la mayor parte de las poblaciones con sus respectivas variantes.

La reunión de trabajo técnico se llevo a cabo en la comunidad de Yucunino de Guerrero Nuyoo, del 6 al 10 del mes de mayo, donde se elaboraron las tres unidades restantes que son: la unidad seis, siete y ocho.

Del 20 al 24 y del 27 al 31 de mayo se hizo la recopilación de los trabajos de investigación que realizaron los coordinadores directivos y personal docente con el apoyo de los vecinos caracterizados de cada una de las comunidades para conformar el libro de lecturas de Se'an Hou Sevi Hou Vijiin que contiene toda una serie de: cuentos, Poemas, Cantos, Historietas, Fábulas, Adivinanzas, Historia y Pensamientos éticos, que en total son sesenta lecciones.

El manual o guía del maestro, su elaboración estuvo a cargo

de los coordinadores regionales y el Técnico de la Dirección General de Educación Indígena.

El período de trabajo de escritorio fue durante el mes de junio, el equipo regional y los coordinadores general y estatal se dedicaron a pasar en limpio el libro, compaginar y engargolarlo.

El período de captación e impresión de la primera a la cuarta unidades por parte de los Técnicos de la Dirección General de Educación Indígena fue de julio a septiembre de 1992, este material sirvió de evaluación.

VI.- SEGUIMIENTO DE APLICACION Y EVALUACION

Para llevar a efecto el seguimiento y evaluación del material fue pertinente la realización de los Cursos de Capacitación y actualización del personal que atiende primeros y segundos grados de primaria indígena bilingüe de las dos zonas escolares involucradas en el proyecto conforme las siguientes fechas:

Del 28 al 30 de septiembre de 1992, se efectuó en la población de Santiago Nuyoo, la reunión para la entrega de los libros escritos en lengua hñu savi, de la primera a la cuarta unidades, tanto para los alumnos de las escuelas pilotos como para los alumnos de las escuelas de áreas de influencia. En estas mismas fechas se llevó a cabo el curso sobre el manejo de la metodología de la lecto-escritura para la lengua hñu savi.

Por otra parte se realizaron las prácticas de lectura y escritura en lengua materna, apeandose a los contenidos de la primera

a la cuarta unidad del libro, conforme señala la guía del maestro del primer grado, que se pone en marcha con el método global a través de sus cuatro etapas que son: motricidad gruesa, motricidad fina, visualización de objetos, enunciados; análisis: enunciados, palabras y sílabas; afirmación: conocimiento del objeto de enseñanza.

Para poder llevar a cabo la evaluación del material, fue necesario integrar dos equipos de asesores incluyendo los técnicos de la Dirección General de Educación Indígena y el Coordinador Estatal que participan en la elaboración del libro, los dichos equipos se anotan a continuación:

EQUIPO 1.- Profesores: Anastasio Pedro Zárate Ortiz.
Diego Laurencio Feria Zárate.
Jordan Castillo de Luna.
Gabriel Caballero Morales.

EQUIPO 2.- Profesores: Pedro Constantino Ortiz López.
Eusebio García Mendez.
Gilberto Claro Torero.

RUTA PARA EL EQUIPO No. 1.- Santiago Nuyoo, Cabecera Municipal.
Tierra Azul.
Plen de Zaragoza.
Unión y Progreso.
Loma Bonita.
Yucubey de Cuiclahuac, de la zona escolar 182, del Municipio de Santiago Nuyoo, Tlaxiaco, Oaxaca.

RUTA PARA EL EQUIPO 2.- Yucunino de Guerrero, Nuyoo.

Santa María Yucuhiti, Cabecera Municipal
Pueblo Viejo Yuc.

Yosonicaje, Yuc.

Caballo Rucio, Yuc.

San Isidro Paz y Progreso, Yuc., de la -
zona escolar 193 con cabecera oficial en
Santa María Yucuhiti, Ilaxiaco, Oax.

Las rutas de recorrido fueron intercambiadas con el objeto de que los dos equipos recorrieran en todas las escuelas de las dos zonas escolares.

Las fechas que se calendarizaron para la evaluación mediante el recorrido de escuela por escuela en las dos zonas escolares son las siguientes:

De noviembre a diciembre: Primera visita de evaluación en la --
aplicación del libro y orientaciones Técnico-pedagógicas.

Enero de 1993: Segunda visita de evaluación en la aplicación del libro.

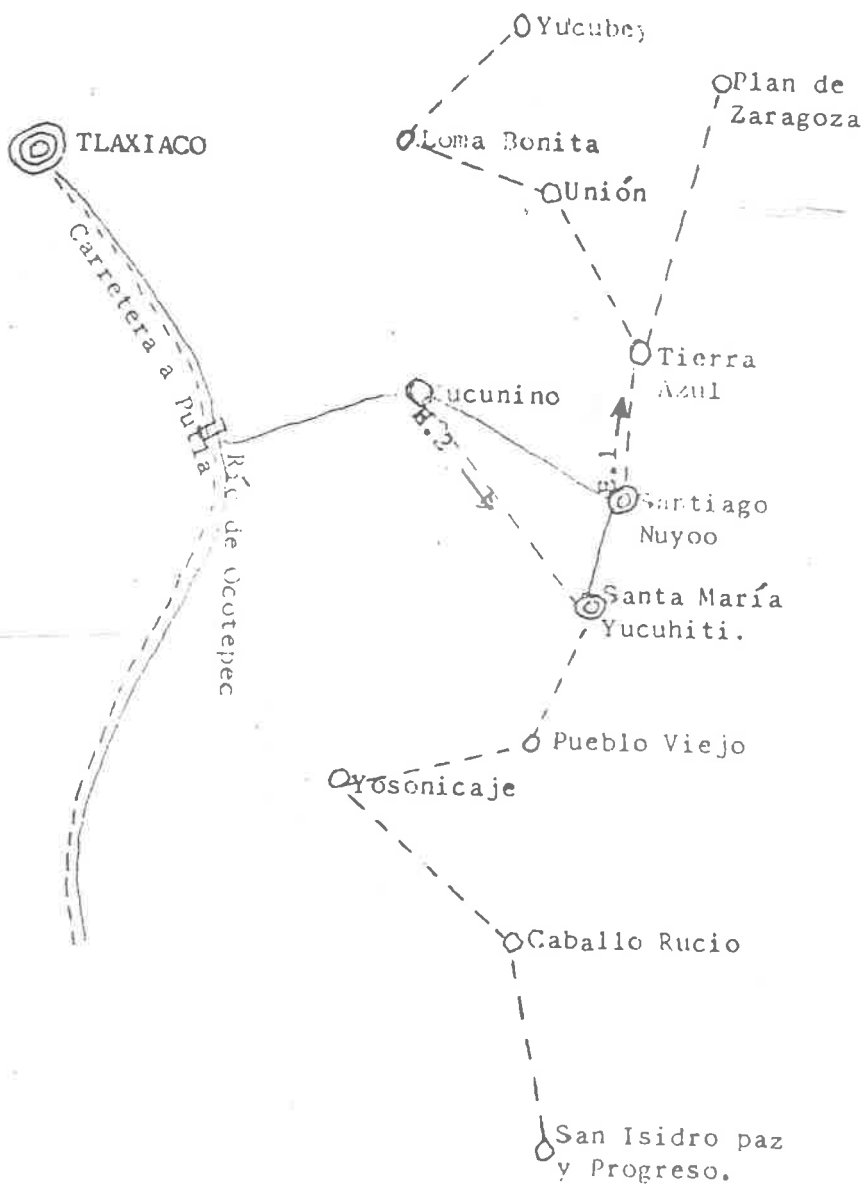
Febrero: Recopilación de los trabajos de desarrollo lingüístico.

Marzo: Conformación de trabajos escritos para segundo grado de --
primaria indígena.

Abril a mayo: Asistencia a la reunión de trabajo en la ciudad de México, la evaluación de los trabajos que se realizaron en el --
campo lingüístico y diseño gráfico.



1.- CROQUIS DE RECORRIDO A LAS VISITAS DE EVALUACION



SIGNOS CONVENCIONALES

--- Carretera pavimentada

— Carretera de terracería

⊙ Cabecera Distrital

⊙ Cabecera Municipal

○ Agencia Municipal

E.1 Equipo 1

E.2 Equipo 2

2.- Horario de actividades

El horario de actividades se divide en dos partes, la primera se refiere a los cursos que se impartieron al personal docente involucrados directa e indirectamente con el proyecto y el otro es en cuanto a los recorridos que se efectuaron a las escuelas de las dos zonas escolares con la evaluación a los alumnos así como asesoramiento a los maestros.

3.- Horario de cursos

HORAS	ACTIVIDADES
9:00 a 11:30	Fundamentación Teórica. Metodología para la aplicación del Sa'an Nuu Savi.
11:30 a 12:00	R E C E S O .
12:00 a 14:00	Manual para el desarrollo de los talleres lingüísticos (TABLL).
14:00 a 16:00	C O M I D A .
16:00 a 20:00	Ejercicio práctico de lectura en lengua Sa'an Nuu Savi.

4.- Horario de visitas a las escuelas

HORAS	ACTIVIDADES
9:00 a 11:30	Aplicación de instrumentos de evaluación a los alumnos.
11:30 a 12:00	R E C E S O .
12:00 a 13:00	Comentarios y sugerencias metodológicas con el maestro de grupo.
13:00 a 14:00	Clase práctica sobre el manejo del método global por los asesores con los alumnos con la observación del maestro de grupo y Director de la Escuela.
14:00 a 16:00	C O M I D A .
16:00 a 18:00	Reunión con el personal docente, Director de la escuela, Autoridades Municipal y educativa para comentar sobre la aplicación del libro y el desarrollo del taller lingüístico (TADEL).

El horario que se estableció el equipo regional para realizar el trabajo de escritorio con el proyecto de elaboración, impresión y aplicación del libro del primer grado en lengua Guu -- savi fue discontinuo, se laboró con el horario establecido por la jefatura de Zonas de Supervisión que era de 9:00 a 15:00 horas, sin embargo, para avanzar en el trabajo fue necesario trab

jar por la tarde y avanzadas horas de la noche en domicilio particular de un integrante del equipo, para responder a la exigencia de la superioridad a nivel central para la validación del material impreso que se estaba aplicando en las escuelas y así contar con el material propio del proyecto para el personal docente en servicio en los centros pilotes.

5.- Instrumentos de evaluación

Aspectos que contienen la prueba para el alumno que fue -- aplicada en todas las escuelas de las dos zonas escolares involucradas:

- 1.- Datos generales.
- 2.- Ejercicios ondulados.
- 3.- Manejo de tijeras en recortes.
- 4.- Manejo de tijeras en recorte lineal (desarmar y armar).
- 5.- Reconocimiento de vocales.
- 6.- Reconocimiento de palabras y enunciados.
- 7.- Dictados.

VII.- UBICACION DEL DISTRITO DE TLAXIACO

El Municipio de Tlaxiaco Cabecera Distrital, se encuentra -
ubicado como señala la siguiente cita:

El Distrito de Tlaxiaco está situado entre los $16^{\circ}40'54''$ y $17^{\circ}43'36''$ de latitud Norte y entre $1^{\circ}3'42''$ y $1^{\circ}51'54''$ de longitud E. del Meridiano de México. Colinda con los distritos de Teoposcolula al N., Juxtlahuaca al O. y Putla al S.O., Nochixtlán al E., Putla y Soala de Vega al S. (5)

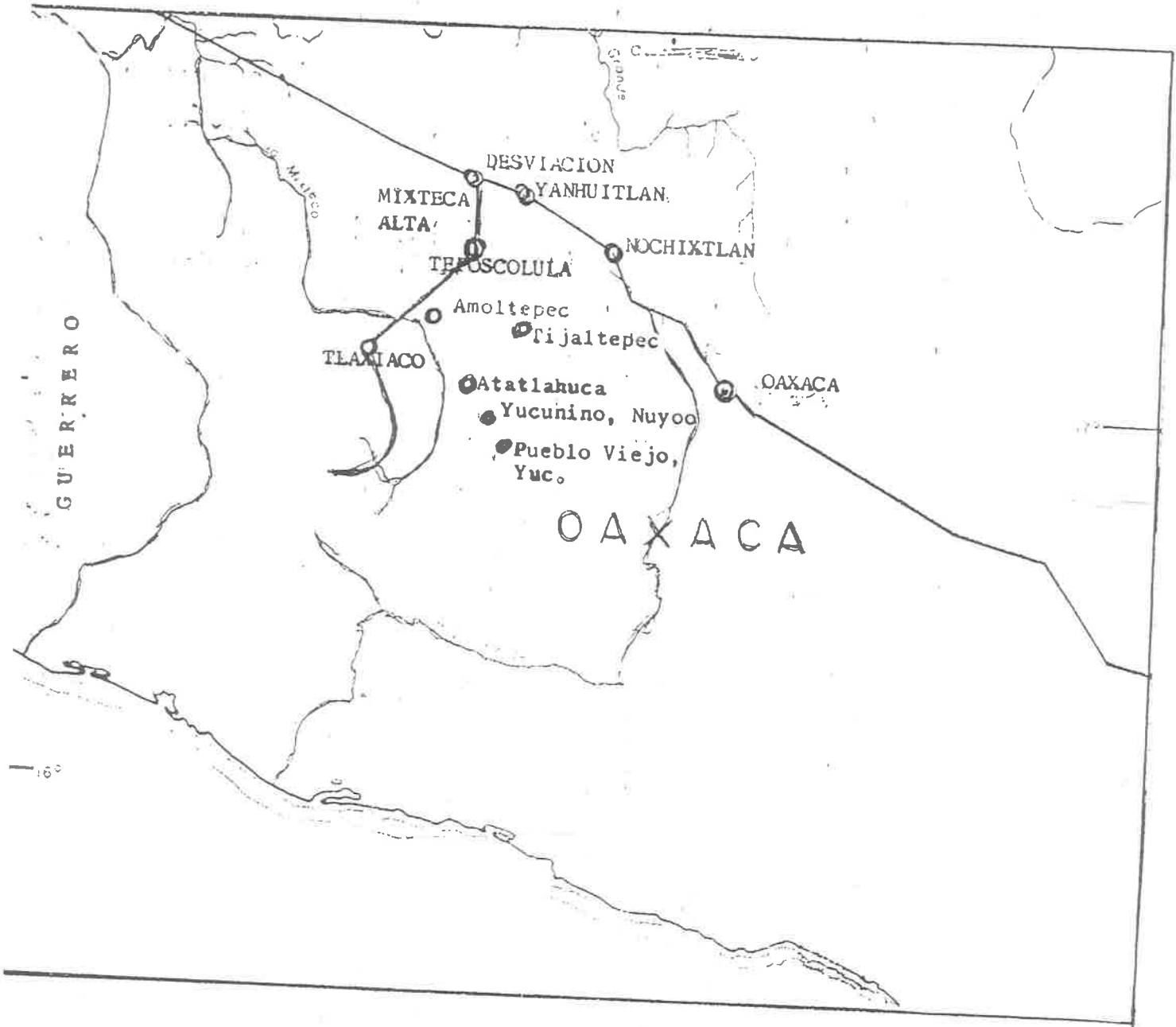
Actualmente este Distrito tiene 35 Municipios que son:

1.-Sta. María Asunción Tlaxiaco, Cabecera, 2.-Chalcatongo de Hidalgo, 3.-Magdalena Peñasco, 4.-San Agustín Tlacotepec, 5.-San Antonio Sinicahua, 6.-San Bartolo Yucuañe, 7.-San Cristóbal Amoltepec, 8.-San Esteban Atatláhuca, 9.-San Juan Achivtla, 10.-San Juan Nuni, 11.-San Juan Teita, 12.-San Martín Huamelulpon, 13.-San Martín Itunyoso, 14.-San Yateo Peñasco, 15.-San Miguel Achivtla, 16.-San Miguel el Grande, 17.-San Pablo Tijaltepec, 18.-San Pedro Mártir Yucuxaco, 19.-San Pedro Molinos, 20.-Sta. Catarina Tayata, 21.-Sta. Catarina Ticúa, 22.-Sta. Catarina Yosonotú, - - 23.-Sta. Cruz Nundaco, 24.-Sta. Cruz Tacahua, 25.-Sta. Cruz Tayata, 26.-Sta. María del Rosario, 27.- Sta. María Tataltepec, 28.-Sta. María Yolotepec, 29.-Sta. María Yosoyúa, 30.-Sta. María Yucuhiti, 31.-Santiago Nundiche, 32.-Santiago Nuyoo, 33.-Santiago Yosondúa, 34.-Sto. Domingo Ixcatlán, 35.-Sto. Tomás Ocotepec. De estas poblaciones que pertenecen al Distrito de Tlaxiaco, aproximadamente un 11% de ellas ya no hablan la lengua Nuu Savi, todas las demás siguen conservando su costumbre y tradiciones. (6)

(5) MENDEZ, Aquino Alejandro. Historia de Tlaxiaco (mixteca)
Ed. Impresora y distribuidora S.A. México, 1985,
p. 35

(6) Ibidem p. 36

1.- Ubicación de Escuelas de Asesoría



La variación dialectal de los pueblos de esta región es notorio desde un pueblo colindante a otro porque:

La mixteca muestra una profusión de dialectos, a pesar de que la lengua mixteca está distribuida en su territorio continuo. Es común hallar variaciones en cortas distancias, que llegan a ser mutuamente ininteligibles en función de la distancia, aunque se puedan comprender y estén fusionadas dentro de la frontera del dialecto. (7)

En el área de los cuatro pueblos donde funcionan las Escuelas de Abesoria, se puede considerar someramente de dos grandes variantes: Sur y Este. Los pueblos que corresponden a variantes Sur son: Pueblo Viejo que pertenece al Municipio de Santa María Yucuhiti, Yucunino de Guerrero, del Municipio de Santiago Nuyoo y San Esteban Atotláhuca del Municipio del mismo nombre; San -- Cristóbal Amaltepec y San Pablo Tijaltepec que son Cabeceras Municipales, pertenecen a la variante Este.

No obstante, las variantes dialectales, el contenido de los libros es comprensible para todos los hablantes de las diferentes variantes dialectales, con excepción de algunas palabras.

(7) ROBERT S. RAVICZ Op.cit. p. 40

VIII.- APLICACION DE LOS LIBROS EN ESCUELAS DE ASESORIA

El seguimiento del programa en escuelas de Asesoría se encamina a proporcionar la capacitación a los educadores bilingües aseritos a la Jefatura de Zonas de Supervisión en la Mixteca Alta, en los aspectos específicos de la Educación Bilingüe Intercultural cuyos materiales para el primer ciclo ya fueron elaborados con el proyecto del componente 02 del P.A.R.S y recibidos.

Los materiales citados arriba, se complementan con el programa nacional para hacer efectivo el modelo de atención bilingüe: la lengua ñuu savi y el español como asignatura de aprendizaje y como medio de instrucción, respetando siempre la incorporación de contenidos étnicos como currículum educativo debidamente organizado siguiendo los lineamientos del plan y programas nacionales. Se considera que el presente programa, después de más de 30 años de vida de la educación indígena, es el primer intento que se hace a nivel nacional por la Dirección General del Subsistema para implantar de una manera sistemática y organizada esta modalidad, atendiendo el servicio con materiales propios de la lengua materna de los niños que son monolingües o tal vez con un conocimiento incipiente del español.

La modalidad de Escuelas de Asesoría dió inicio con un curso de capacitación para la formación de Asesores programado por la Dirección General de Educación Indígena en la segunda quincena del mes de marzo de 1994, en la ciudad de México en donde preparan a 8 Asesores de 8 grupos Lingüísticos de 4 Estados: Hidalgo, Guerrero, Oaxaca y Chiapas, en el caso de Oaxaca se formaron dos Asesores uno para el grupo mixteco y otro para el grupo zapoteco.

En esta región de la mixteca alta, a partir del mes de --
 abril de 1994, se llevó a cabo el Curso-Taller de actualización
 a Supervisores y auxiliares Técnicos para asesores zonales confor
 me a datos siguientes:

SUPERVISORES:	H.	17	M.	2	T.	19
AUXILIARES TÉCNICOS	H.	<u>14</u>	M.	<u>1</u>	T.	<u>15</u>
TOTAL		31		3		34

Los aspectos que se impartieron fueron los siguientes:

- Fundamentos Jurídicos.
- Manejo del alfabeto práctico Sa'an Huu Savi.
- Metodología para la captación de contenidos étnicos.
- Análisis de la escritura del libro del primer ciclo sa'an huu savi.
- Metodología para la enseñanza de la lectura y escritura de la lengua huu savi.
- Metodología para la enseñanza oral del español como segunda lengua.

Se dieron Cursos-Talleres subsecuentes de reciclaje en los meses de septiembre de 1994, octubre de 1995 y enero de 1996.

Después de cada curso de retroalimentación, los asesores zo
 nales vuelven a impartir los mismos cursos para personal docente
 de cada zona escolar.

1.- Distribución de libros

Al finalizarse el curso de actualización que fue impartido el mes de abril de 1994, en sesión plenaria los CC. Supervisores asistentes analizaron sobre la distribución de los nuevos libros en Sa'an Nuu Savi Nuu Vijin (Lengua Mixteca de la Región Alta) y llegaron a la conclusión que estos materiales se distribuyeran únicamente a las cinco zonas escolares en donde funcionarán las Escuelas de Asesoría como Centros Pilotos de Experimentación, porque el curso escolar ya está por fenecerse y para el nuevo curso escolar 1994 - 1995 se distribuirán los libros a las 19 zonas.

Los Centros de trabajo que se seleccionó para funcionar como Escuelas de Asesoría reúnen las características siguientes: son de organización completa, cuentan con Directores Técnicos, están ubicadas en las comunidades que predominantemente hablan la Lengua Nuu Savi y los docentes que atienden primero y segundo grados dominan la lengua materna del niño. Las escuelas son las siguientes:

"ALPONSO CASO" de Yucunino de Guerrero, Nuyoo, Zona escolar	182
"SERITO JUAREZ" de San Pablo Tijaltepec, zona escolar No.	190
"ENRIQUE C. REBSAMEN" de San Esteban Atatlahuca, Zona Esc.	191
"LEYES DE REFORMA" de Pueblo Viejo, Yuc., Zona Escolar No.	193
"CUITLANHUAC" de San Cristóbal Amoltepec, Zona Escolar No.	198

Para dar inicio la implantación del programa de Escuelas de Asesoría, el coordinador recorrió escuela por escuela en la segunda quincena del mes de abril y la primera del mes de mayo de 1994, en donde se levantaron las actas respectivas de aceptación y se recogieron los siguientes datos:

2.- C e n s o s

Yucunino de Guerrero, Nuyoo:	H.	M.	T.
Censo General de Población	300	310	610
Censo preescolar	5	14	19
Censo escolar	<u>80</u>	<u>104</u>	<u>184</u>
T O T A L	385	428	813
Pueblo Viejo, Yucuhiti	H.	M.	T.
Censo General de Población	428	455	883
Censo preescolar	30	33	63
Censo escolar	<u>115</u>	<u>109</u>	<u>224</u>
T O T A L	573	597	1170
San Cristóbal Amoltepec	H.	M.	T.
Censo General de Población	280	295	575
Censo preescolar	21	26	47
Censo escolar	<u>89</u>	<u>87</u>	<u>176</u>
T O T A L	390	408	798
San Pablo Tijaltepec	H.	M.	T.
Censo General de población	296	335	631
Censo preescolar	28	30	58
Censo escolar	<u>70</u>	<u>82</u>	<u>152</u>
T O T A L	394	447	841
San Esteban Atatláhuca	H.	M.	T.
Censo General de Población	245	265	510
Censo preescolar	14	14	28
Censo escolar	<u>60</u>	<u>66</u>	<u>126</u>
T O T A L	319	345	664

Los Censos fueron proporcionados por la Dirección de cada una de las escuelas.

**3.- Matriculas de inscripción
de Escuelas Primarias**

ESCUELA	PRIMERO		SEGUNDO			TERCERO			CUARTO			QUINTO			SEXTO			T O T A L B S			
	H.	M.	H.	M.	T.	H.	M.	T.	H.	M.	T.	H.	M.	T.	H.	M.	T.	H.	M.	T.	
"ALFONSO CASO"	14	7	21	2	15	17	10	9	19	26	11	15	15	8	23	9	14	23	65	64	129
"LEYES DE REFOR."	19	25	44	20	18	38	18	26	44	27	12	15	11	9	20	13	10	23	96	100	196
"CUITLAHUAC"	9	13	22	14	14	28	22	12	34	29	11	11	9	11	20	13	9	22	78	77	155
"BENITO JUAREZ"	15	14	29	13	20	33	35	31	66	60	30	30	32	24	56	21	33	54	146	152	298
"ENRIQUE C, REBSA	15	8	23	8	18	26	21	16	37	75	37	37	35	36	71	26	24	50	142	140	282
T O T A L	72	67	139	57	85	142	106	94	200	217	108	109	102	88	190	82	90	172	527	533	1060

**Las matriculas de inscripción fueron proporcionadas
por los Directores de cada escuela de asesoria.**

4.- Servicios asistenciales de apoyo a la educación

De las cinco Escuelas de Asesoría, cuatro de ellas cuentan con albergues escolares que son: Yucunino de Cuerrero Mu- yoo, San Cristóbal Amoltepec, San Pablo Tijaltepec y San Esteban Atatlanuca; estos servicios asistenciales son anexos de las escuelas primarias indígena bilingüe, cuentan con un jefe, una responsable de cocina y una auxiliar de cocina con su respectivo comité de apoyo que velan por el hospedaje y alimentación de los alumnos becarios de lunes a viernes que son de muy escasos recursos económicos, que proceden de otras comunidades o viven lejos y asisten a la escuela primaria, tienen un cupo de 50 becarios.

El jefe de albergue en las tardes conduce a los niños en la realización de sus tareas que los maestros de grupo dejan en cada una de las asignaturas que imparten en el aula. En este caso el jefe de albergue se convierte en un maestro de grupo multigrado porque atiende a los alumnos del primero al sexto grado en la realización de sus tareas.

Por otra parte el jefe de albergue es el responsable de controlar la documentación contable y atender todos los asuntos administrativos.

La inscripción de los alumnos becarios en los albergues se puede observar en el cuadro de datos estadísticos siguiente.

5.- Matrículas de inscripción
Albergues escolares.

ALBERGUES	PRIMERO			SEGUNDO			TERCERO			CUARTO			QUINTO			SEXTO			TOTAL		
	H.	M.	T.	H.	M.	T.	H.	M.	T.	H.	M.	T.	H.	M.	T.	H.	M.	T.	H.	M.	T.
YUCUNINO	1	1	2	1	3	4	3	4	7	6	6	12	8	5	13	4	8	12	23	27	50
AMOLTEPEC	1	1	2	2	3	5	5	3	8	5	4	9	4	10	14	7	5	12	24	26	50
TIJALTEPEC	1	1	2	3	1	4	2	2	4	8	3	11	9	5	14	9	6	15	32	18	50
ATATLAHUCA	1	-	1	-	-	-	-	-	-	3	5	8	11	10	21	11	9	20	26	24	50
TOTAL	4	3	7	6	7	13	10	9	19	22	18	40	32	30	62	31	28	559	105	95	200

Los datos de matrículas de inscripción fueron proporcionados por los Jefes de Albergues.

IX.- ASESORIA DE DOCENTE FRENTE A GRUPO

Hasta la fecha no ha habido Instituciones formadores de docentes bilingües, sino unicamente cursos de capacitación. Las Escuelas Normales Rurales y Urbanas existentes en México, son Instituciones formadoras de docentes para medios citadinos dado a que el programa de estudios conlleva ese enfoque, sin tomar en cuenta que nuestro país tiene una conformación pluricultural y pluriétnico, por lo que sus egresados no responden a las necesidades de la niñez indígena por un lado y por el otro, por falta de libros para cada grupo étnico, sumado a todo esto la conciencia de identidad, renegración y/o resistencia de los mestizos bilingües.

Ante esta problemática, la Dirección General de Educación Indígena ha buscado y ha encontrado el camino a seguir para dar atención a los grupos étnicos de México con el Proyecto de Elaboración de Libros en Lenguas Indígenas a través del componente 02 del Programa para Abatir el rezago Educativo (P.A.R.E.), y el Programa de Escuelas de Asesoría subsidiados por el Banco Mundial.

El primero investiga, experimenta, analiza e incorpora los contenidos étnicos como currículo educativo, el segundo orienta y proporciona la metodología para la aplicación de los libros de las lenguas indígenas de que se trate para que sea más significativa la enseñanza-aprendizaje.

La responsabilidad del coordinador de Escuelas de Asesoría es estar muy cerca a lado de los docentes para apoyarlos técnica y metodológicamente en situaciones didácticas en lengua pro-

pia de los niños ya que: "La Educación Indígena Bilingüe Bicultural sustentada en la filosofía, necesidades de cambio social de las comunidades tiene como propósito fundamental, desarrollar armónicamente las capacidades del niño indígena en relación con el entorno natural, y social, armonizando la comprensión y el manejo de dos mundos el propio y el extraño". (8)

"Dado a lo anterior se puede mencionar que "El lenguaje, el juego simbólico, la imitación diferida, la imagen mental y la expresión gráfica involucran la función semiótica. En posesión de ella, el niño es capaz de usar significativamente diferenciados sean estos símbolos individuales o signos sociales". (9)

Con apego a las citas anteriores se trabaja en las Escuelas de Asesoría, partiendo siempre de la lengua ñuu savi y de la variante del niño.

Para la enseñanza de la lectura y escritura de lengua materna ñuu savi se maneja el método global porque tiene como principal objetivo lograr la comprensión de lo que se lee y se escribe y permite utilizar enunciados, frases y palabras que el alumno propone.

Dado a la importancia que tiene este método, el coordinador ha diseñado en cuadros sinópticos detalladamente las actividades que se realizan en cada etapa, con el fin de que sean más entendibles.

-
- (8) DIRECCION GENERAL DE EDUCACION INDIGENA. Metodología para la lecto-escritura en lengua indígena. Ed. -- D.G.E.I., México, 1989, pp. 30-31
- (9) U.P.N.-SEP. Estrategias para el desarrollo pluricultural de la lengua oral y escrita. Ed. Grafomegna. S.A. de C.V., México, 1993, p. 170.

METODOLOGIA DE LA LECTO - ESCRITUA

Desarrollo del enfoque del libro del primer Ciclo de lengua Nuu Savi Nuu Vija

Ejercicios:

Caminar, correr, brincar, gatear, saltar, flexión cuerpo, rodar, lanzar, danzar, parar sobre un solo pie, etc.

Movimiento de brazos, manos, dedos, ojos, parpadeo, manejo de tijeras para cortar papel, manipulación de plastilina, barro, etc.

Coordinación motriz gruesa

Coordinación motriz fina

ETAPA PREPARATORIA

1.-Conversación

- Narración de cuento en Si'an Nuu Savi por el maestro.
- Narración por el niño en su lengua

2.-Presentación de objeto o dibujo.

- Visualización de objeto o dibujo por el niño
- Descripción de objeto o dibujo por el niño

3.-Escritura del enunciado por el maestro.

- Visualización del enunciado
- Visualización de palabra
- Visualización de sílaba
- Visualización de letra

4.-Lectura del enunciado por el Ntro.

- Lectura del enunciado
- Lectura de palabra
- Lectura de Sílaba.

ETAPA DE VISUALIZACION.

ETAPA DE ANALISIS

- 5.-Identificación de enunciado.
- 6.-Identificación de palabra
- 7.-Identificación de sílaba.
- 8.-Identificación de letra.
- 9.-Síntesis

- Identificación y descomposición de enunciado en palabras
- Identificación y descomposición de palabra en sílaba.
- Identificación y descomposición de sílaba en letra.
- Conocimiento de letra de estudio.
- Reconstrucción de sílaba
- Reconstrucción de palabra
- Reconstrucción de enunciado
- Creación de otras palabras que se escriben con la letra aprendida.

ETAPA DE AFIRMACIÓN

- 10.-Escritura de nombres.
- 11.-Complementación.

- Escritura de nombre de animales, planta u objetos que lleva la letra aprendida.
- Ej. vilu, vitu, ve'e, vi'nte, etc.
- Afirmar el uso de la letra aprendida para complementar palabras.
- Ej. ilu, itu, ichi, e'e.

II.- PRACTICA DOCENTE

1.- Clase en lengua ñuu savi

Ahora se interesa describir una de las clases que se desarrollan en los centros pilotos de asesoría con el grupo del primer año en lecto-escritura en lengua ñuu savi.

La clase se desarrolló en la Escuela Primaria Indígena Bilingüe "ALFONSO CASO" establecida en la comunidad de Yucunino de -- Guerrero, Nuyoo.

Después de la formación general de los alumnos en la cancha deportiva, la maestra del primer año conduce a su grupo al salón de clases a las 9:00 horas. Entra y saluda a los niños: -tonii -suchikuachi- (buenos días niños), niños: -tonii ña'an sne'en- - (buenos días maestra), maestra: -kunee-yan- (sientense), niños: -nkuta'vi-ran ña'an sne'en- (gracias maestra). La maestra pasa lista a los alumnos se comprueba la asistencia de 20 niños. En su avance programático tiene registrada la letra "k" para la enseñanza-aprendizaje, en libro de ñuu savi pág. 95, sobre la cual concretamente se hablará detalladamente. En esta ocasión la maestra desarrolla la clase con los niños bajo el tema "chiká kue'e" (la tuna roja), habilmente dibuja una tuna en el pizarrón, conversa con los niños en pura lengua ñuu savi sobre la utilidad de la tuna en lo siguiente: maestra: -ajini-ran ya'a- (¿conocen esto?), niños: -jini-ni maa- (sí la conozco), maestra: -naa kuvi-i (¿que cosa es?), niños: -chiká kuvi-i- (es tuna), maestra: -a -kuvi kaji-yo-maa- (¿sirve para comer?), niños: -kuvi kaji-yo-maa- (si la podemos comer), maestra: na nuu ka jiantinu-on- (¿para qué queremos la tuna?), niños: -suni xiko-yo-maa- (también la podemos vender); a continuación la maestra escribe en el pizarrón

la producción de los niños:

Chiká kue'e

Kuvi kaji-yo chiká
 suni kuvi xiko-yo chiká
 kuya'vi va'a chiká
 kuni-yo ni'nte chiká.

La tuna

Podemos comer la tuna
 también podemos vender la tuna
 Se vense bien la tuna
 Sembremos nopal de tuna.

La maestra lee los enunciados y los niños también, luego le dice que lean sólo los niños, en seguida uno por uno, a continuación los pasa a leer uno por uno al pizarrón, la maestra señala y dice: -naa ka'an ya'a- (¿que dice aqui?), -te ya'a- (y aqui) -te inka ya'a- (y este).

La maestra escribe por separado el enunciado "kuvi kaji-yo chiká, separa las palabras: kuvi kaji-yo chiká; separa la palabra chiká, separa las sílabas: chi ká; luego maneja la sílaba "ká". La maestra hace que los niños reconstruyan: chi ká luego chiká: kuvi kaji-yo chiká; kuvi kaji-yo chiká. - Una vez que los alumnos terminaron de reconstruir el enunciado; " kuvi kaji-yo chiká ". La maestra escribe en el pizarrón las siguientes palabras incompletas:

chi__k Ti__uva ti__a __utu __itá

La maestra le dice a los niños: -ji tee-ran letra k siki yukun na ntuva'a taka tu'un- (escriben la letra k sobre la línea para completar las palabras), niños: -ku na'en sne'en- (sí maestra), una vez escrito la k que faltaba, quedaron así:
 chiká, tikuva, tika, kutu, kitá, que en español dice:
 tuna, mariposa, chapulín, arar, animales.

Por último, la maestra le recomienda a los niños leer en la página 95 de su libro de lengua Huu savi para afianzar el co

nocimiento de la letra "k" que llevan los nombres de los animales que aparecen en ella.

Observaciones: el suscrito pasó al salón y se ubicó en la parte de atrás destinada para este fin, se observó la clase de la maestra en lengua ñuu savi conforme tiene programado en su avance programático, la maestra se comunica bien con los niños en la lengua ñuu savi porque es originaria de la misma población de Yucunino, no tiene ningún problema lingüístico.

Mantuvo el control emocional, es decir no se titubió en el desarrollo de su clase, se apegó a los pasos técnico-metodológicos del método recomendado para la lecto-escritura de la lengua ñuu savi.

Como todo trabajo pedagógico, cada maestro tiene su propia modalidad de trabajar en el proceso enseñanza-aprendizaje, o cuando no se considera pertinente en algunos aspectos los pasos metodológicos, se omiten como en esta ocasión, la maestra omitió la creación de las palabras nuevas que se escriben con la letra aprendida.

La maestra dijo que había notado que los alumnos empezaron a cansarse por lo que optó seguir rápido con la parte evaluativa consistente en la aplicación de la prueba de complementación que contenía cinco palabras o nombres para poder darse cuenta si los niños asimilaron el conocimiento de la letra k., estas son: chiká, tikuva, tika, kutu, kitá.

Se le recomendó que en la adquisición del conocimiento es fundamental la creatividad, lo cual conduce al niño ser original y protagonista de su propio valor cultural y lingüístico.

2.- Clase demostrativa en lengua Nuu Savi

En la Escuela Primaria Indígena Bilingüe "MAYEN DE IZCOR-
NA" establecida en la comunidad de Pueblo Viejo, Yuc., se llevó
a cabo una clase Demostrativa en Lengua Nuu Savi en presencia de
maestros que atienden los primeros y segundos grados de las Es-
cuelas Primarias Indígenas Bilingües de las zonas escolares 182
con cabecera oficial en Santiago Nuyoo y 193 de Santa María Yu-
cuhiti, Tlaxiaco, Oax., así como las Autoridades Educativas y -
Municipales que con anticipación fueron citados de parte de la
Coordinación de Escuelas de Asesoría y la Jefatura de Zonas de
Supervisión para observar esta experiencia docente.

En la formación general de los alumnos en la cancha depor-
tiva de la escuela, el C. Director de la Escuela hizo la presen-
tación de los maestros observadores, la Autoridad Municipal, --
dió la bienvenida a los asistentes y en seguida los maestros to-
maron su grupo.

Los maestros y las autoridades presentados como observado-
res pasaron al salón de clases para ocupar su lugar correspon-
diente. La maestra de grupo del primer grado pasó a los alumnos
al salón y estos saludaron a los asistentes y se sentaron en su
mesabanco respectivo. La maestra entra y saluda a los niños en
lengua materna: -tonii suchi sukua'a- (buenos días niños), ni-
ños: -tonii ña'an sne'en- (buenos días maestra), maestra: -
-
kunii va'a danu chi ka'en-ni sivi danu- (pongan atención porque
voy a pasar lista) -Aan jan- (sí maestra), con el pase de lista
se comprueba la asistencia de 38 alumnos que conforman la tota-
lidad del grupo de primer año.

El tema que contempla la maestra en su avance programático es la enseñanza de la letra "y". Inicia de la siguiente manera: como apertura de sus actividades narra emotivamente un cuento a los niños en lengua mixteca sobre "yákin" (la calabaza), presenta una calabaza y pregunta a los niños: -A jini danu ya'a- (¿conocen esto?), niños: -jini dani majan ha'an sne'en- (sí la conocemos maestra), maestra: -ní nuu kene-jen- (¿A dónde se da?), niños: -chiji itu kene-jen- (se da en la milpa), maestra: -nea kuvi-o majan- (¿para qué la queremos?), niños: -a kuvi kaji-o- (para comer), maestra: -ní va kumi yákin ve'i- (¿quienes tienen calabaza en su casa?), niños: -ve'i nu'un va iyo yákin- (yo tengo calabaza en mi casa), maestra: a kue'e a yaku yákin kumi - - danu- (¿bastante o poca calabaza tienen?), niños: -kue'e yákin-ni iyo ha'an sne'en- (tengo muchas calabazas maestra).

A continuación la maestra presenta una lámina con dibujo de la calabaza y su nombre al pie y dice: -a jini danu a unotova nee ya'a- (¿conocen este dibujo?), niños: -jini-ni majan ha'an sne'en chi a naini-on a nuu viji- (sí la conocemos maestra, es el dibujo de una calabaza igual a la que vimos hace rato), maestra: -de naa kachi ya'a- (¿y aquí que dice?), niños: -yákin -- kachi-ji- (dice calabaza), maestra: -va'a vii ka'vi danu suchi kuachi-i- (muy bien leen ustedes niños).

La maestra pega tiras de cartulina en el pizarrón con enunciados: kuvi kaji-o yákin, luego otra tira que dice: kuvi sa'a-o neyu yákin, en seguida otra tira: kuvi sa'a vixi-on yákin de - kaji-o y por último la tira que dice: taji-o tiákin yákin nuu itu. Quedando como sigue:

Kuvi kaji-o yákin	Se puede comer la calabaza
kuvi sa'a-o neyu yákin	Se puede hacerla en comida
kuvi sa'a vixin-on yákin de kaji-o	Se puede hacer en dulce
taji-o tiákin nuu itu.	Sembremos la calabaza.

La maestra lee los enunciados, a continuación lee juntamente con los niños tres veces, los hace leer por equipo los enunciados, luego separa el enunciado "kuvi sa'a-o neyu yákin", lee con los niños el enunciado ya separado, luego separa las palabras: kuvi sa'a-o neyu yákin, enseguida corta la palabra yákin, separa las sílabas: yá kán y por último la sílaba yá.

La maestra le dice a los niños: -nakaji danu detutu noni - kuachi yoso nuu ito ya'a, de kúee kúe nasa'a donu dagukun tu'un nka'vi-o- (escojan las tiras de cartulina que tienen sílabas y palabras que están sobre el escritorio y reconstruyan poco a poco el enunciado que leímos), niños: -kuvi ka'en ene'en- (sí - - maestra), los niños bajo la indicación de la maestra reconstruyeron por equipo el enunciado: kuvi sa'a-o neyu yákin. Un equipo de niños coloca en el pizarrón la sílaba yá, otro la sílaba kán y luego las juntan y dice yákin, la maestra le dice que esperen con esa palabra, mientras que los otros equipos presentaron en el pizarrón: kuvi sa'a-o neyu y el equipo que esperaba - agregaron la palabra yákin; queda reconstruido el enunciado: - kuvi sa'a-o neyu yákin.

La maestra, pregunta a los niños: -na tu'un ka kuvi tee-yo jin letra "y" (que otras palabras podemos escribir con la letra "y"), los niños dijeron: -yaka, yuyu, yáki, yoso, yuku, jin - - yute- (troje, rocío, hueso, metate, plantita y río), Maestra: -

-va'a xa ku'an danu suchi kuachi.- (muy bien niños).

-Vi'ne na tee-ni tutu ya'a nu pizarrón, te jinatae-nu letra "y" niki yukun nava'a nteka'an va'a- (ahora voy a pegar --- unas tiras con palabras donde falta la letra "y" y ustedes colocarán otras tiras sobre la raya en vacío) __áká, __oso, __uyu, __ute, __a'a. Los niños por equipo pasaron a poner la letra "y" en tiras de cartulina sobre cada una de las rayas vacías, quedando así: yáká, yoso, yuyu, yute, ya'a (hueso, metate, rocío, río, picante).

Como una manera de recrear o amenizar el trabajo la maestra por último entona con los niños un cantito siguiente como -aprecio al cultivo de la calabaza.

Yákan

En yákan kene nuu itu,
 en yákan, en yákan.
 En yákan kene nuu itu,
 en yákan, in yákan.

La calabaza

La calabaza se da en la milpa
 la calabaza, la calabaza.
 La calabaza se da en la milpa
 la calabaza, la calabaza.

La maestra cantó cinco veces con los niños, y luego dijo a los observadores asistentes que ha terminado su clase con los niños, y se pone a consideración de ellos para que comenten, den sugerencias y/o remarquen sus errores que le servirán para mejorarse técnica y didácticamente. Saca a los niños del salón al cuidado de un elemento del comité directivo de la asociación de padres de familia, regresa al salón y aclara la lección que desarrollé con los niños en la cual se fue construido con él, pero con apego a la enseñanza de la letra "y" que se localiza en la lección "yoo nái" (la luna nos ilumina), que está en la página

na 93 del libro Sa'an Nuu Savi, tomé a "yákin" (la calabaza) por que es un producto alimenticio que consumen los niños y se produce en su parcela, pero sin dejar de retomar la lección del libro.

Por conducto del Coordinador de Escuelas de Asesoría, se instaló la plenaria para analizar la clase demostrativa en lengua materna en el grupo del primer grado de primaria que se culminó. Se hizo un comentario amplio entre los observadores docentes y autoridades que estuvieron presenciando la clase de la maestra, en primer lugar de parte de los docentes dijeron que la clase en lengua Nuu Savi fue significativa porque se refirió a un producto agrícola que los niños conocen y lo han palpado en su propio hogar, en segundo lugar las Autoridades dieron su punto de vista y dijeron que estuvo entendible la clase porque hasta ellos entendieron perfectamente bien y sugirieron que los maestros sigan trabajando así como la maestra, porque es importante retomar y valorar el uso de nuestra lengua Nuu Savi en la escuela.

En cuanto al proceso metodológico que empleó la maestra en el desarrollo de la clase estuvo bien, porque son los pasos del método global que recomienda la guía para el maestro del Sa'an Nuu Savi Nuu Vijin, partir del enunciado, palabra, sílaba, en ocasiones hasta llegar al elemento mínimo y volver a la reconstrucción.

Los supervisores escolares que estuvieron presentes en la clase demostrativa, felicitaron a la conductora, así como recomendaron a los maestros observadores de la clase, cómo la maestra manejaba con habilidad la lengua materna, que tengan presentes estas experiencias en su trabajo, utilizando los materiales de lengua Nuu Savi que fueron distribuidos en cada una de las escuelas, en bien de la niñez.

3.- Evaluación

En toda actividad educativa, es importante llevar a cabo - la evaluación porque por medio de ella, se permite la determinación de los aprovechamientos de los niños, por una parte y por la otra permite evidenciar el grado de eficacia del desempeño - profesional del maestro en relación con los métodos educativos que emplea cotidianamente.

La evaluación es importante... Desde la perspectiva de la filosofía de la calidad, se evalúa con el resultado, pero no por el resultado. No es posible evaluar a las personas simplemente por su desempeño final, medido a través de pruebas de aprendizaje. Hay que considerar qué pasos se han seguido para mejorar estos resultados. Se trata en la evaluación, de verificar por medio - de los resultados y no de verificar los resultados mismos... La evaluación verifica si los procesos modificados contribuyeron o no al logro de mejores resultados. (10)

En congruencia con la cita anterior para comprobar el grado en que el maestro y los alumnos logran los objetivos propuestos, para desarrollar los contenidos del libro Sa'an Nuu Savi - primer ciclo y la eficiencia de la labor del Coordinador como - orientador y del docente que actúa en el proceso de enseñanza-a - aprendizaje con sus alumnos. Fue necesario la elaboración y aplicación de pruebas de lengua ñuu savi, con los siguientes aspectos: 10 palabras fáciles y familiares, 10 palabras similares a la familia, 10 palabras difíciles y la selección de un texto -- del libro para ser dictado a los niños.

(10) SCHMELKES, Sylvia. Hacia una mejor calidad de nuestras escuelas. Ed. Comisión Nacional de los Libros de - Texto Gratuitos, México, 1995, p. 98.

AII.- ANALISIS

Considerando que el análisis es lo fundamental en todo trabajo, porque es la interpretación de los propósitos a partir de sus elementos más simples y cuando estos se dan surgen entonces las sugerencias, para mejorar o adecuar cualquier actividad; lo cual se tuvo muy presente en el desarrollo de los trabajos que aquí se abordan por tal razón durante las visitas de supervisión y apoyo Técnico, se observó que los maestros que atienden el primer grado manejan algunos casos tres guías didácticas, la que se usaba desde antes del programa emergente, la actual y la del proyecto de lecto-escritura en lengua Nuu Savi.

En otros casos los maestros atienden los grupos de primero segundo y tercero, es decir grupo multigrado, por lo que se complicaba más aún la aplicación del libro en lengua materna.

La falta de dominio del método global para la lecto-escritura, en algunos casos contribuía al desarrollo lento de los propósitos complementando esto con la falta de identidad étnica y que se manifiesta en la educación bilingüe intercultural como la resistencia de algunos maestros en aplicar los libros en la lengua del niño.

Estos y otros acontecimientos surgieron en la aplicación de los libros del primer ciclo, pero se los fue dando respuestas a cada una de ellas hasta que se convencieron los compañeros de la importancia que tiene nuestra actividad como docente y la importancia de nuestra cultura ante la "Cultura Nacional"; lo interesante que es respetar de alguna manera los postulados pedagógicos que recomienda que se debe enseñar a partir de lo -

desconocido, de lo concreto a lo abstracto, de lo propio a lo ajeno.

En este caso lo que el niño conoce más de cerca y con profundidad en cuanto al lenguaje hablado, en su lengua materna y por lógica desconoce la lengua castellana o mínimamente tiene idea, ya que no es la que utiliza diariamente para su comunicación interna y externa, estos análisis sirvieron de base para recordar que en las reuniones de trabajo de asesoría, provocaron discusiones que hicieron prolongar las sesiones, pero más que nada hubo reflexión y recapitación en los compañeros maestros porque después de varias argumentaciones, tanto negativas como positivas se concretizó en redoblar esfuerzos para el rescate, valoración y desarrollo de la educación indígena bilingüe.

Es seguro que se saldrá adelante este programa con esta — nueva modalidad de enseñanza, lo más seguro es que los mismos niños y padres de familia tendrán que validarlos por el impacto que se va dando en los niños y sobre todo la confianza y la seguridad de usar su lengua en forma escrita.

De lo correspondiente a la metodología se verificó que — los maestros del primer ciclo han puesto su voluntad para dominar el método global y están convencidos que este método puede usarse para la enseñanza de la lengua ñun savi, claro que además de este, los maestros que tienen habilidad en el manejo de otros métodos pueden seguir usándolos sin que pierdan de vista el sincretismo del niño.

XIII.- PROMUEVAS Y SUPERENCIAS

Con base en lo estipulado en el artículo 4o. constitucional nos queda claro que la nación mexicana, es un país pluricultural y plurilingüe, conformado por el mestizaje y los pueblos indígenas, por lo tanto, los niños indígenas tienen derecho a recibir una educación que tome en cuenta sus características culturales y lingüísticas, tal como dicta la Ley General de Educación.

Por lo consiguiente, no basta la implantación del proyecto de Escuelas de Asesoría, sino que se requiere de un plan y los programas de estudios para cada étnia, congruente a su lengua materna como medio de instrucción y como esignatura de estudio.

La Dirección General de Educación Indígena desde 1985, ha estado elaborando algunos materiales para fortalecer poco a poco la estructura programática de la educación a su cargo, pero hasta la fecha todavía no se ha podido alcanzar firmemente su configuración, aunque ya cuenta con algunos materiales como son: Bases Generales de Educación Indígena, Manual para el fortalecimiento de la Educación Indígena, Manual para la Captación de contenidos Etnicos, Programa para la Modernización de la Educación Indígena, Orientaciones para la Enseñanza Bilingüe en Escuelas Primarias de Zonas Indígenas y Talleres de Producción de Materiales, Auxiliares Didácticos y Creación Literaria.

Actualmente ya se cuenta con los libros de lecto-escritura en lengua indígena de 49 grupos y variante para primero y segundo ciclos y está por terminar la impresión de libros para el tercer ciclo.

Ahora se requiere urgentemente la creación de una institución formadora de docentes bilingües o en su caso crear un espacio específico en las Unidades de la Universidad Pedagógica Nacional que funcionen en las regiones del país para que tengan acceso los jóvenes indígenas que por vocación quieran formarse para ingresar al Subsistema de Educación Indígena.

Incorporar a las unidades de la Universidad Pedagógica Nacional, un Departamento de estudios de lenguas indígenas en cada región.

Que los proyectos de elaboración de libros en lenguas indígenas que se eleven a subdirección de producción de materiales de lenguas indígenas.

Que los Proyectos de Escuelas de Asesoría, se transfieran a la categoría de plan y programas oficiales de la Subsecretaría de Educación Elemental.

Que se crea una Comisión Nacional de Libros de Texto Gratuitos en Lenguas Indígenas.

Que la Dirección General de Educación Indígena eleve a la categoría de Subsecretaría de Educación Elemental Indígena.

Sólo de esta forma se definirá una estructura formal de la Educación Indígena Bilingüe Intercultural, y con el currículum propio, se cumpliría con el fundamento pedagógico y lingüístico de tomar en cuenta la experiencia del niño, iniciar la enseñanza en lengua materna de ellos y de manera paulatina acceder la enseñanza-aprendizaje de la segunda lengua que es el español.

Las investigaciones pedagógicas que se han hecho en las diferentes regiones del mundo, han demostrado que cuando se enseña a leer y a escribir al niño en su propia lengua, la clase -- tiene significación y el niño valora su lengua y su cultura, de lo contrario enseñar a leer y a escribir directamente en español, para el niño no significa nada, sólo leen y escriben mecánicamente sin entender lo que se está aprendiendo en la escuela. Yo sufrí en carne propia esta forma de escuela o enseñanza.

Actualmente con las experiencias que he adquirido como docente y como técnico-pedagógico, conceptualizo dos clases de escuelas:

La escuela donde se enseña a niños indígenas a leer y escribir una lengua extraña: esta es enajenante, nula, silenciosa, migrante, sin significado y sin sentido.

La escuela donde enseñen a leer y escribir a niños indígenas en su propia lengua materna: es constructivista, es valorativa es significativa porque se desarrolla conforme a la cosmovisión del niño, además permite la identidad étnica y propicia el acceso a una segunda lengua con más facilidad.

Para dar atención a algunos problemas que surgieron al inicio tanto de la etapa de la evaluación del proyecto de elaboración de libros, como de las Escuelas de Asesoría, fue necesario que en las sesiones plenarios, asesoría en cada escuela y en los cursos de Capacitación se abordaran siempre la importancia que reviste la Lengua Maa Navi vs otras lenguas, vs las guerras como clave indecifrabla para el triunfo.

También se habló en forma de reflexión sobre nuestro origen y de nuestras raíces que es inmutable, como el color de la sangre que poseemos, el color de nuestra piel y el timbre de nuestra voz dejan de tener oco indígena.

En lo que se refiere a las variantes, se les hizo saber -- que conforme se tenga más materiales de lectura y que se elabore el diccionario de sinónimos en lengua Kuu savi, servirán de consulta para entender mejor las variantes. Pero de momento como trabajador del Subsistema de Educación Indígena hay la obligación de adaptarse a la variante de los niños que se atienden.

XIV.- CONCLUSION

Ha llegado el momento de finalizar el presente trabajo, sin dejar de comentar cómo se desarrollaron las actividades, tanto en el aspecto de elaboración y evaluación de los libros, como su aplicación y seguimiento en las escuelas de asesoría, pues es así como se ha cumplido con los propósitos.

En la elaboración de los libros para el primer ciclo de Educación Primaria Indígena Bilingüe, se obtuvo apoyo de los compañeros que atienden el primer ciclo de las zonas escolares que se involucraron, directores de escuelas, autoridades educativas, municipal y personas caracterizadas de las poblaciones en donde se instalaron los talleres de desarrollo lingüístico que aportaron sus experiencias y sabiduría.

Aunque en la etapa de evaluación de aplicación del material se notó ciertas resistencias en algunos docentes, pero esto no impidió el seguimiento.

En las visitas de evaluación en las escuelas pilotos en una de ellas, se recibió la buena noticia que un niño que estaba atascado, con este material aprendió a leer con facilidad.

En esta región funcionan cinco Escuelas de Asesoría, se sigue funcionando como centro piloto de Asesoría la Escuela de Yucunino de Guerrero, Nuyco y la Escuela de la Comunidad de Pueblo Viejo, Yucuhiti, se analiza con otras tres escuelas que son las de San Cristóbal Amoltepec, San Esteban Atetlahuca, y San

Pablo Tijaltepec.

En la instalación de Escuelas de Asesoría, se encontró apoyo de los maestros, autoridades educativas, municipales y padres de familia.

No obstante, la metodología de la lecto-escritura que se daba en los Curso-Talleres de capacitación, en la asesoría en escuelas, se volvió a dar de manera práctica porque así lo pedían los maestros, para esto, se diseñaron pasos técnicos del método global en cuadros sinópticos para facilitar su interpretación y manejo.

Los libros de lengua ñuu savi tienen un enfoque pedagógico que se recomienda enseñar primeramente lo conocido y después a lo desconocido, es decir partir la enseñanza de lectura y escritura de la lengua que el niño domina y después enseñar a leer y escribir una segunda lengua.

De esta manera se cumplen las exigencias de la Dirección General de Educación Indígena y por otra parte se da satisfactoriamente a los niños sus correspondientes derechos, de una enseñanza-aprendisaje con sentido para la vida.

BIBLIOGRAFIA

- AUSUBEL, David P., Joseph D., Novak y Helen Henehan. Psicología educativa. Un punto de vista cognoscitivo. 2a. ed. Ed. Trillas, México, 1983
- BARBOSA, Helldt Antonio. Como han aprendido a leer y escribir - los mexicanos. 3a. ed. Ed. PAX., México, 1985.
- COLL, Cesar. Psicología y currículum. Ed. Paidós, México, 1992.
- LARROYO, Francisco. Diccionario Porrúa de Pedagogía. Ed. Porrúa, S.A., México, 1982.
- LOPEZ, Camacho Oscar Jesus y Valdez Ferreira Irma. Acculturación y sistematización de la experiencia profesional. Guía de trabajo y antología, México, 1996.
- MENDEZ, Aquino Alejandro. Historia de Tlaxiaco (Mixteca). Ed. - Distribuidora S.A., México, 1985, p.p. 35-36.
- RAVICH, Robert S. Organización social de los mixtecos. 2a. ed. Ed. Instituto Nacional Indigenista, México, 1980, pp. 30 y 40.
- ROS, Romero Ma. del Consuelo. Bilingüismo y Educación, un estudio en Michoacán. Ed. Instituto Nacional Indigenista, México, 1981, p. 10.

RUBIN, Joan. Bilingüismo Nacional en el Paraguay. Ed. Instituto Indigenista Interamericano, México, 1974.

RUIZ, Gonzalez María Teresa. Los mixtecos de la Sierra cuaderno. Ed. Instituto Nacional Indigenista, México, 1982.

SHMELKES, Sylvia. Hacia una mejor calidad de nuestra escuela. - Ed. Comisión Nacional de Libros de Texto Gratuitos, México 1995, p. 98.

UNIVERSIDAD PEDAGOGICA NACIONAL. Estrategias para el desarrollo pluricultural de la lengua oral y escrita antología. Ed. - Grafomagna, S.A. de C.V., México, 1993, pp. 55 y 170.

PROGRAMA DE CAPACITACION. Metodología para la lecto-escritura en lengua indígena. Ed. D.G.E.I., México, 1989, pp. 30-31.

SECRETARIA DE EDUCACION PUBLICA. Orientaciones para la enseñanza bilingüe en las primarias de zonas indígenas. Ed. Comisión Nacional de los Libros de Texto Gratuitos, México, -- 1994.